

ARCHIVE COPY
Do Not Remove

CONSTITUCION POLITICA DEL PERU



SERIE DE TRADUCCIONES PARAFRASTICAS
A LENGUAS VERNACULAS
Nº 1

ACHUAR

ARCHIVE COPY
Do Not Remove

CONSTITUCION
POLITICA
DEL PERU

SANCIONADA Y PROMULGADA POR LA
ASAMBLEA CONSTITUYENTE EL 12
DE JULIO DE 1979
Y EL MANDATO DEL PODER EJECUTIVO
PARA QUE SE CUMPLA, EL 28 DE
JULIO DE 1980

Serie de Traducciones Parafrásticas
a Lenguas Vernáculas

Nº 1

ACHUAR

EDICION NO OFICIAL

Instituto Lingüístico de Verano

Yarinacocha, Pucallpa, Perú

1986

PROLOGO

La Constitución Política del Perú de 1979, en su artículo 83, reconoce al castellano como "el idioma oficial del país", pero añade: "También son de uso oficial el quechua y el aymara en las zonas y la forma que la ley establece. Las demás lenguas aborígenes integran asimismo el patrimonio cultural de la nación".

Del artículo citado se desprende que los pueblos que hablan esas lenguas aborígenes también deben gozar del privilegio de comprender cuáles son sus derechos y responsabilidades como ciudadanos peruanos. Puesto que el documento en castellano sería comprendido por un número muy limitado de hablantes de las lenguas vernáculas, se ha hecho un esfuerzo por traducir partes de la Carta Política del país a algunas de esas lenguas. Se trata de traducciones parafrásticas que aparecerán en una serie que se inicia con el presente número.

Este primer número contiene la versión en el idioma achuar de la familia jíbaro (shuar) y presenta en sus páginas pares la reproducción en castellano de los artículos traducidos; y en las impares, la traducción a la lengua vernácula. En muchos casos ha sido indispensable agregar explicaciones de conceptos ajenos a la cultura autóctona, pues, como se comprenderá, una traducción más literal sería de poca utilidad por la abundancia de conceptos nuevos para el usuario.

Se espera que en un futuro no muy lejano se publiquen traducciones autorizadas de la Constitución a muchos idiomas vernáculos. Mientras tanto, deseamos que esta serie de traducciones parafrásticas no oficiales sean un paso decisivo para lograr que los pueblos monolingües del país tengan acceso a este documento que rige su destino como ciudadanos peruanos.

CONSTITUCION POLITICA DEL PERU

TITULO I

DERECHOS Y DEBERES FUNDAMENTALES DE LA PERSONA

CAPITULO I

DE LA PERSONA

ARTICULO 1°— La persona humana es el fin supremo de la sociedad y del Estado. Todos tienen la obligación de respetarla y protegerla.

ARTICULO 2°— Toda persona tiene derecho:

- 1.— A la vida, a un nombre propio, a la integridad física y al libre desenvolvimiento de su personalidad. Al que está por nacer se le considera nacido para todo lo que le favorece.
- 2.— A la igualdad ante la ley, sin discriminación alguna por razón de sexo, raza, religión, opinión o idioma.
El varón y la mujer tienen iguales oportunidades y responsabilidades. La ley reconoce a la mujer derechos no menores que al varón.

CONSTITUCION POLITICA DEL PERU

Peruánu apuri ainautikia mash peruánu ainau inaikiamu asar, Lima yaktanam 1979 musachtin papi "**Constitución**" tutai mash iruntrar aarmiaji. Peruan ainautikia mash nekasar angka pengker nintimsar pujusarmi tusar turamiaji. Atum Perúnun pujuinautiram ju chichamka mash umirkatnuitrume tusar tura chikich umirkatin papi ainau mash ju chichamjai metek aararti tusar iisha wainkatnuitji. Tura asar Perúnun pujuinautirmin tajirme:

TITULO I

AKANKAMU I

AINTS AINAUTIN PACHISAR AARMAU

ARTICULO 1°.- Iiniu nungkarin mash ainia nuka pachiaji nuna nangkamasrik mash aints ainauka timiá pachisminuitji, tura Pengker awajsartinuitji, tura pengker wainkartinuitji, tura yainikiartinuitji.

ARTICULO 2°.-

- 1.- Aints ainauti pujutrin pachisar aarmau:
 - a. Aints kichkisha maashtinuitji.
 - b. Aints kichkisha chikich aintsu naaringkia yapajiashtinuitai. Uchi yama akiinauka ni naaringkia arutsuk inaikiatnuitai.
 - c. Aintsu namangkengka charukchatnuitji.
 - d. Aints wakeriniakka papinasha tura chikich chichamnasha pachitsuk nuimiarartinuitai.
 - e. Uchi akiinachuka jakat tusarkia paseeka awajsashtinuitai, antsu pengker awajsatnuitai.
- 2.- Ii apuri ainau umirkatin papin Peruan ainautikia mash umirkarmi tusar aamtikrarmiayi. Aishmang ainautisha tura nuwa ainausha metek mash umirkarmi tusar, tura juun entsa kaanmatkarin

- 3.- A la libertad de conciencia y de religión, en forma individual o asociada. No hay persecución por razón de ideas o creencias. El ejercicio público de todas las confesiones es libre, siempre que no ofenda a la moral o altere el orden público.
- 4.- A las libertades de información, opinión, expresión y difusión del pensamiento mediante la palabra, el escrito o la imagen, por cualquier medio de comunicación social, sin previa autorización, censura ni impedimento alguno, bajo las responsabilidades de la ley. Los delitos cometidos por medio del libro, la prensa y demás medios de comunicación social se tipifica en el Código Penal y se juzgan en el fuero común. También es delito toda acción que suspende o clausura algún órgano de expresión o le impide circular libremente. Los derechos de informar y opinar comprenden los de fundar medios de comunicación.

pujuinautisha, tura muranam pujuinautisha, tura ikiamnum pujuinautisha nunisrik mash metek umirkarmi tusar ii apuri ainau aamtikrarmiayi. Tura niish niish chichau ainau wiakcha chichau ainaujai metek umirkarat tusar, turasha niish niish Yusen seau ainausha, tura Yusen seachu ainausha mash, tura niish niish nintimu weenayat mash metek umirkarat tusar umirkartin papin ii apuri ainau aamtikrarmiayi. Aishmang ainautisha nuwa ainaujai metek mash Peruan ainiaji. Tura asakrin mash metek pengker pujusarmi tusar yainiktinuitji.

- 3.- Peruan ainautikia mash ii nintimu weaji nunaka pachitsuk nintimrartinuitji. Tura ii jeencha tura iruntramunmasha pachitsuk Yusnasha searminuitji. Antsu chikich ainaunka paseeka awajtsuk nunaka turawartinuitji. Tura aints ainu taetet wajaarai tusar wainkar aanumsha iruntramnawaitji.
- 4.- Chikich aints ainausha nekaawarat tusar, ii nekaji nuna pachitsuk ujakminuitji, tura chikich ainu tinia nunasha pachitsuk antukminuitji, tura chikich ainausha nekaawarat tusar papinum aarminuitji. Tura permiso seamtsuk chicham akupkamnawaitji. Tura iisha aa weaji tura chicham akupu weaji nunaka chikich aints ainu pachitsuk aujsamnawaitai tura antukminuitai. Aints ni nintimaurincha chikich aints nekaawarat tusa eartas wakerakka, tura chichaman akupkatas wakerakka, aints kichkisha surimkachminuitai. Antsu ii apuri ainu nuna surimkau asaramtai, wait chichamka ujakchatnuitji. Tura chikich aints ainu aujsarat tusar wait chichamka aarchatnuitji, turasha wait chichamka akupkashtinuitji. Aints nuna turinamtaikia, ii apuri ainu wait wajakartinun susartinuitai.

- 5.- Al honor y la buena reputación, a la intimidad personal y familiar y a la propia imagen. Toda persona afectada por afirmaciones inexactas o agraviadas en su honor por publicaciones en cualquier medio de comunicación social, tiene derecho de rectificación en forma gratuita, sin perjuicio de la responsabilidad de ley.
- 6.- A la libertad de creación intelectual, artística y científica. El Estado propicia el acceso a la cultura y la difusión de ésta.

5.- Aints chikich aintsun pase awajsatas nu aintsun pachiska wait chichaman ujakchatnuitai, tura nu aintsun pachiska wait chichamnaka papinum aarchatnuitai, tura rádionmasha wait chichamnaka akupkashtinuitai. Tura chikich aintsun pachisar chikich aints ainau: Nuka pengker aintsuitai, tu nintiminamtaikia, chikich aints: Tuuka nintimsaip, antsu nu aintska paseetai tu nintimrarat tusa wait chichaman etserkamtaikia, tura rádionmasha wait chichaman akupkamtaikia, tura papinum wait chichaman chikich aintsun tura ni weari ainauncha pachis aaramtaikia, ii apuri ainau nu aintsun wait wajaktinun susartinuitai. Aints chikich aintsun tura ni weari ainauncha pachis wait chichaman ujakamtaikia, tura chikich aints ainau nuna aujsarat tusa, papinum aaramtaikia, tura rádionmasha wait chichaman akupamtaikia, nu aintska mash aints antinamunam: Wi ujakmiajmena nuka waitaitai titinuitai, tura rádionmasha wait chichaman akupkamtaikia, wi timiaja nuka waitaitai tusa, nu chichamnasha akupkatnuitai. Tura papinum wait chichaman chikich aintsun pachis aaru asamtai, mash aints ainau nekaawarti tusa, nu chichamka waitaitai tusa aartinuitai. Tura wait chichaman aararmia nuka, tura etserkarmia nusha, tura rádionmasha akupkarmia nusha mash ni wait wajaktintrin jukiartin ainawai.

6.- Mash aints ainautikia ii nintimu weaji nu aartinuitji. Tura ii yaanchuik juuntri puju armia nu pachisar aartinuitji. Tura warinchusha, tura ii entsatirisha, tura ii peetirisha najanatnuitji. Tura timiá pengker pujusarmi tusar, warinchu shiiram najantasar wakerakrikia, pachitsuk najanatnuitji. Peruenu apuri ainautikia chikich aints ainau nekainawa nuka tura takainawa nuka peruán ainau mash nekaawarat tusar wakeraji. Tura chikich peruán ainausha

- 7.- A la inviolabilidad del domicilio. Nadie puede ingresar en él ni efectuar investigaciones o registros sin autorización de la persona que lo habita o por mandato judicial, salvo el caso de flagrante delito o de peligro inminente de su perpetración. Las excepciones por motivo de sanidad o de grave riesgo son reguladas por la ley.
- 8.- A la inviolabilidad y el secreto de los papeles privados y de las comunicaciones. La correspondencia sólo puede ser incautada, interceptada o abierta por mandamiento motivado del Juez, con las garantías previstas en la ley. Se guarda secreto de los asuntos ajenos al hecho que motiva su examen. El mismo principio se observa con respecto a las comunicaciones telegráficas y cablegráficas. Se prohíben la interferencia y la intervención de las comunicaciones telefónicas. Las cartas y demás documentos privados obtenidos con violación de este precepto no tienen efecto legal. Los libros, comprobantes y documentos de contabilidad están sujetos a inspección o fiscalización de la autoridad competente, de conformidad con la ley.
- 9.- A elegir libremente el lugar de su residencia a transitar por el territorio nacional y a salir de él y entrar en él, salvo limitaciones por razón de sanidad. A no ser expatriado ni separado del lugar de su residencia sino por mandato judicial o por aplicación de la ley de extranjería.

eemtikiarat tusar, yanchuk nekainawa nuna nangkamasarang nekaawarat tusar wakeraji.

- 7.- Ii surimiakrinka aints kichkisha ii jeenka wayaachartinuitai. Antsu ii jee surimtsuk: "Wayaata" takurningkia, tura chichaman nekamtikiatin, "juez" tutai: Chikich aints nuni wayaati tusa, papirin aar akuptukamtaikia, chikich aints ii jeen wayaamnawaitai. Turasha chikich aints iin pase awajtamsatas wakeramtaikia, tura yanchuk pase awajtamataikia, chikich aints nuna nekaa, nuna turunawai tusa, ii jeen pachitsuk wayaamnawaitai. Tura aintsu jee keamtai, turasha aints jeanam ningki jaak tepamtai, nu aintsun yaingtasar ni jeen pachitsuk wayaamnawaitji. Antsu nuna pachiska chikich umirkatin chichamsha umirkatnuitji.
- 8.- Ii kartan tura telegraman chikichnum akupkamu asamtai, ii surimiakrinka aints kichkisha pachitsuk urakka aujsashtinuitai. Antsu chicham nekamtikiatin, "juez" tutai, chikich aints nuna urak aujsati tusa papi aarmaun akupkamnawaitai. Nuketai. Tura teléfonojai chichakkrikia, ii surimiakrinka aints kichkisha anumkar antukchartinuitai. Aints chikich aintsun pase awajsatas wakerakka nuna aarmaurin apu ainaun pachitsuk inakmaschatnuitai. Antsu ii Peruan ainautikia umirkatin chichaman umirkatasar wiakach ainau, "comerciante" tutai aints ainau kuikiarin juwinia nuna aarmaurin, tura aints ainaun kuikian akiina nuna aarmaurinha ii apuri ainau pachitsuk jiisarti tusar inakmastinuitai.
- 9.- Peruan ainau tuning pujusartas wakerina huningkia pujusarmin ainawai. Tura Perúnum wekaasatasar wakerakrikia, papi "Libreta Electoral" tutai takakutikia, pachitsuk arák wekaasamnawaitji. Tura chikich papi "pasa-

- 10.- A reunirse pacíficamente sin armas. Las reuniones en locales privados o abiertos al público no requieren aviso previo. Las que se convocan en plazas y vías públicas exigen anuncio anticipado a la autoridad, la que podrá prohibirla solamente por motivos probados de seguridad o de sanidad públicas.
- 11.- A asociarse y a crear fundaciones con fines lícitos, sin autorización previa. Las personas jurídicas se inscriben en un registro público. No pueden ser disueltas por resolución administrativa.

porte" tutai takakutikia Perunomia pachitsuk jiinkimnawaitji. Tura ataksha nunisrik engke-maatnuitji. Antsu ii pujutiri sungkur chikich aints achimiaktin amatikia, nu sungkurka chikich aintsun utsukai tusar wekasashtinuitji. Aints kichkisha chikich aintsun ni pujutirinia jiikchamnawaitai. Tura peruan ainautincha chikichkisha Perunomia jiikchamnawaitai. Antsu chicham nekamtikiatin, "juez" tutai, chikich aintsun ni pujutirina jiikminuitai. Tura peruanchau ainau apu umirkatin chichaman, "Ley de extrangería" tutain, umirtsuk pujuinamtakia, nu aintsnasha apu ainauka Perunomia jiikiartin ainawai.

- 10.- Aints ainautikia chikich ainaunka paseka awajtsuk, turasha karun takutsuk pengker nintimtunisar iruntrartinuitji. Ii jeen iruntratar wakerakrikia, permiso seamtsuk iruntramnawaitji. Antsu yaktanam aanum iruntratar wakerakrikia, ii apuri ainaun: Nuni iruntratar wakeraji tusar, nuwaa eemkar ujaktinuitji. Tura asakrin apu ainau: Aints ainauka kajernaikiar maaniawarai tusar, tura aints ainau sungkuran achimiakarai tusar: "Aanumka iruntrairap" tusar surimkartinuitai.
- 11.- Aints ainautikia Peruan umirkatin papi ainaun umirkarkia: Iruntrar takakmasarmi tusar, "cooperativa" tutainum mash iruntrar takakmatar wakerakrikia, permiso sumatsuk turamnawaitji. Antsu nu turatar wakerakrikia, papi "registro público" tutainum ii yakta naari aanti-krartinuitji. Turakrin ii yaktarin pujuinautin aints kichik takakmawa nunisarang jiirminaji. Tura ii cooperativanam kuik engkeaji nuna kichik aints surawa nunisarang jiirminaji. Tura warinchu ainaun "Cooperativa" sumaktas wakeramtaikia, kichik aints nuna sumawa nunisarang iincha jiirminaji.

- 12.— A contratar con fines lícitos. La ley regula el ejercicio de esta libertad para salvaguardar los principios de justicia y evitar el abuso del derecho.
- 13.— A elegir y ejercer libremente su trabajo, con sujeción a la ley.
- 14.— A la propiedad y a la herencia, dentro de la Constitución y las leyes.
- 15.— A alcanzar un nivel de vida que le permita asegurar su bienestar y el de su familia.
- 16.— A participar, en forma individual o asociada, en la vida política, económica, social y cultural de la Nación.

- 12.- Aints ainautikia ii apuri umirkatin papi ainaun umirkarkia, chikich ainaujai chichar-naikiar chicham "contrato" tutai najanamna-waitji. Iikia nuka umikmi tusar, papinum aasar "contrato" najanau asari, ii aarmiaji nunisrik umiktinuitji. Antsu nu "contratoka" miatrus-rik umirtsuk pujakrikia, ii apuri ainau: "Nu contratoka umitskeka inaisairap, antsu mia-trusrumek umiktaram" tiartinuitai.
- 13.- Aints ainautikia ii apuri umirkatin papi ainaun umirkarkia, warí takatan takakmastasar wakeraji nuka pachitsuk takakmasminuitji. Antsu aints takatan nakitamtaikia, aints kichkisha takamtiksashtinuitai.
- 14.- Aints ainautikia ju aarmausha tura chikich umirkatin papi ainauncha umirkur pujakrinkia, ii takakji nunaka aints kichkisha atanki jurukchatnuitai. Tura ii apaachiri tura ii nukuuchiri iwiaaku pujuinai iin chichartaminak: "Wi jakamtai winar aa nuka aminu ati," iin turamin asaramtai, aints kichkisha surimkachartinuitai. Tura aints kichkisha: Aminu ati tiarmia nunaka atankiar jurukchartinuitai.
- 15.- Aints ainautikia ii weari ainaujai mash tsukamtsuk tura ii entsatirincha yumatsuk, tura sungkurmatsuk angkan pengker pujusar takakmasminuitji. Tura iikia timiá pengker pujusmi tusar surimkacharminuitai. Ii pujutri timiá pengker at tusar wakerakrikia, aints kichkisha nunaka surimkachminuitai.
- 16.- Iikia kanakar turasha mash iruntrar iinu nungkari eemtikiami tusar nu pachisar pachitsuk chichasminuitji. Tura iruntrami tusar nu pachisar chichasminuitji. Tura ii turutiringkia tuke turami tusar, nu pachisar chichasminuitji.

- 17.- A guardar reserva sobre sus convicciones políticas, filosóficas y religiosas o de cualquier otra índole.
- 18.- A formular peticiones, individual o colectivamente, por escrito, ante la autoridad competente, la que está obligada a dar al interesado una respuesta también escrita dentro del plazo legal. Transcurrido éste el interesado puede proceder como si la petición hubiere sido denegada.
Las Fuerzas Armadas y las Fuerzas Policiales no pueden ejercer el derecho de petición.
- 19.- A su nacionalidad. Nadie puede ser despojado de ella. Tampoco puede ser privado del derecho de obtener o renovar su pasaporte dentro o fuera del territorio de la República.
- 20.- A la libertad y seguridad personales. En consecuencia:
- a) Nadie está obligado a hacer lo que la ley no manda, ni impedido de hacer lo que ella no prohíbe.
 - b) No se permite forma alguna de restricción de la libertad personal, salvo los casos previstos por la ley.

- 17.- Chikich aints ainau ii apuri nintimtusar pujamun nekawartas wakerinamtaikia, ii nakitakrikia etserkashtinuitji. Tura ii Yus nintimsar pujamun nekaawartas wakerinamtaikia, ii nakitakrikia etserkashtinuitji.
- 18.- Iikia kanakar tura mash iruntrar Peruano apuri seatar wakerakrikia, nuka papinum aarar pachitsuk turamawaitji. Ii turakrinka ii apuri nunisarang papinum aarar aimkartinuitai. Peruan ainau umiktin chicham pachisar: Nukap kinta aintsuk inangkamtaikia, nuka surimina-wapi tusar nekaatnuitji. Antsu suntar ainau tura guradia ainau nunaka turuwarchatnuitai.
- 19.- Perúnun akiinawaru ainauka mash peruán ainawai. Tura asantai aints kichkisha nu aintsun pachisar peruán achati tiarchatnuitai. Tura chikich nungkanam wetasar wakerakrikia, papi "pasaporte" tutai, sumakminuitji. Tura kichik musach nangkamaramtai, ataksha wekaasatar wakerakrikia, kuik akimiakar ataksha yamaram aatmamratnuitji. Perunum pujusrisha tura chikich nungkanam pujusrisha nuka turamawaitji. Aints kichkisha nuna surimkachartinuitai.
- 20.- Perúnun pujuinautikia mash angka ainaji. Tura iin pase awajtamsarai tusar Peruano apuri iincha waitminaji.
- a) Peruan ainau umikiarti tusar chicham aar-mau asantai, ii apuri ainau surimina nunaka chikich aints: Nu turata tichamawaitai. Tura ii apuri ainau tsangkamramina nunaka chikich aints: Nuka turuwairap tusa surimkachminuitai.
 - b) Iikia angka asakrin, aints kichkisha: Angkanchau pujusta tusarkia surimkachminuitai. Antsu apu ainau peruan umiktin chichaman mash umirkarat tusar inarartinuitai. Tura asaramtai aints kichkisha

- Están abolidas la esclavitud, la servidumbre y trata en cualesquiera de sus formas.
- c) No hay prisión por deudas. Este principio no limita el mandato judicial por incumplimiento de deberes alimentarios.
 - d) Nadie será procesado ni condenado por acto u omisión que al tiempo de cometerse no esté previamente calificado en la ley, de manera expresa e inequívoca, como infracción punible, ni sancionado con pena no prevista en la ley.
 - e) No hay delito de opinión.
 - f) Toda persona es considerada inocente mientras no se haya declarado judicialmente su responsabilidad.
 - g) Nadie puede ser detenido sino por mandamiento escrito y motivado del Juez o por las autoridades policiales en flagrante delito.

En todo caso el detenido debe ser puesto, dentro de las veinticuatro horas o en el término de la distancia, a disposición del Juzgado que corresponde.

Se exceptúan los casos de terrorismo espionaje y tráfico ilícito de drogas en los que las autoridades policiales pueden efectuar la detención preventiva de los presuntos implicados por un término no mayor de quince días naturales, con cargo de dar cuenta al Ministerio Público y al Juez, quien puede asumir jurisdicción antes de vencido el término.

- chikich aintsun sumakchatnuitai turasha surukchatnuitai.
- c) Aints tumaash amatisha, karsernumka akupkachminuitai. Aints ni uchirin nap wain-tsuk pujamtaikia, chichaman nekau "juez" tutai, nu aintska ni nuwarijai pujachu wainiat, uchiri yumamurin sumarkarat tusa inartinuitai. Tamaitiat pachiachmatikia, nuniangka karsernum engkeatnuitai.
- d) Peruan umiktin chicham aintsu turamurin pachis aarchamu asamtai, aints nuna turakka wiasmakchatnuitai. Tura peruan umiktin chicham aintsu turachmaurin pachis aarchamu asamtai, aints nuna turachmaka wiasmakchatnuitai. Tura peruan umiktin chicham umikcharu ainau kastikuri tu at tusar paan aartinuitai. Nu paan aarchamu amatikia, nu chicham umikcharu ainaunka kastikurinka susashtinuitai.
- e) Peruan ainautikia mash pachitsuk ii nintimu weaji nuka titinuitji. Nunaka aints kichkisha surimkashtinuitai.
- f) Aintsu pase turamuri nekarachmauka nu aintska pase turayi tichamnawaitai. Antsu Peruan umiktin chicham nu aints turamun surimiau asamtai, chichaman nekau "juez" tutai ni pase turamurin tenap nekaar, nuniangka nu aintsun wiasmatkatnuitai.
- g) Tura chichaman nekau "juez" tutai papinum aar: Nu aints achiktaram tamatikia, nu aintsun achikiar karsernum akupkartinuitai. Turasha guardia ainau chikich aints peruan umiktin chichaman umirchaun wainkar, nu aintsnasha achikiar karsernum akupkartinuitai. Turasha achikmau ainaun kichik kintanak metawar akupkartinuitai. Nu turachmaka chichaman nekau, "Juez" tutai nu achikmaun jiisti tusar jukitnuitai. Antsu aints chikich aintsun mau asamtai, turasha chikich aintsu jeen mesrau

- h) Toda persona será informada inmediatamente y por escrito de la causa o razones de su detención. Tiene derecho a comunicarse y ser asesorado con un defensor de su elección desde que es citado o detenido por la autoridad.
- i) Nadie puede ser incomunicado sin en caso indispensable para el esclarecimiento de un delito y en la forma y el tiempo previstos por la ley. La autoridad está obligado a señalar sin dilación el lugar donde se halla la persona detenida, bajo responsabilidad.
- j) Las declaraciones obtenidas por la violencia carecen de valor. Quien la emplea incurre en responsabilidad penal.

asantai, nuka angka pujusti tusarkia akupkachminuitai. Tura aints chikich nungkanmaya akupkamu asar, Perúnum pujuinayat, Peruan ainaun nepetkertas chikich nungkanam chichaman akupinamtai, nu aintska tuke metatnuitai. Turasha chikich aints ainau nampekarti tusar, cocaína tura heroína, tura marijuana surinamtaikia, nu aintsnaka akupkachartinuitai. Antsu chichaman nekau "juez" tutai, nu aintsnaka jiitsuk pujamtaikia, 15 kintanak metatnuitai. Tura guardia ainau nu aintsu turamurin 15 kinta tenapkesar nekaar, chichaman nekaun tura chikich apu ainaun: Nu aintska kastikun nekasrum susataram tusar ujakartinuitai.

- h) Guardia chikich aintsun yamai achik, ¿Waruka achiaji? tusar, achikmau nuna nekat tusa papi armaun susatnuitai. Turamtai aints achikmau ni ayamruktintri, "abogado" tutain, untsukminuitai, turasha nijai chichasminuitai. Turamtai ni ayamruktintri, "abogado" tutai ¿itur jueznum wena nu aintsun ayamrukainjak? tusa chichasminuitai.
- i) Achikmau turamuri tenapka nekartsuk, nu aintska chikich aints ainaujaingkia chichascharti tusar apu "juez" surimkatnuitai. Tura Peruan Umiktin Chichamsha warutam kinta achikmau pujusminuita tura itur tu pujusminuita tusar paan aarmawaitai. Antsu chikich aints nu achikmaun pachis: tuning puja tu iniam arutsuk ni pujamurin etserkartinuitai. Nu turachmaka Peruan Umiktin Chichaman umitsuk pujawai.
- j) Guardia ainau aintsun achikiar ni turamurin pachis etserkat tusar awatrarchatnuitai. Nuna turuamka, achikmau awatramu asa, ni turamurin pachis etserkamtaikia, "juez" nu chichaman antukiat pachischatnuitai.

- k) Nadie puede ser obligado a prestar juramento ni compelido a declarar o reconocer culpabilidad en causa penal contra sí mismo, ni contra su cónyuge ni sus parientes dentro del cuarto grado de consanguinidad o segundo de afinidad.
- l) Ninguna persona puede ser desviada de la jurisdicción predeterminada por la ley ni sometida a procedimientos distintos de los previamente establecidos, ni juzgada por tribunales de excepción o comisiones especiales creadas al efecto, cualquiera que sea su denominación. Y
- ll) La amnistía, el indulto, los sobreseimientos definitivos y las prescripciones producen los efectos de cosa juzgada.

ARTICULO 3°— Los derechos fundamentales rigen también para las personas jurídicas peruanas, en cuanto le son aplicables.

Tura guardia ainau nu aintsun awatraru asaramtai, guardiancha kastikun susartinuitai.

- k) Aints ni turamurin etsertan nakitamtaikia, aints kichkisha ni pase turamurin pachis, tura ni nuwari pase turamurincha pachis, tura ni weari pase turamurincha pachis ujakaip titinuitai.
- l) Perúnium chichaman nekau "juez" tutai untsuri niish niish irunui. Turasha aintsu pase turamurin pachisar gwarukarik kastikusha susataij? tusar niish niish nekainawai. Tura asaramtai aints pase turamtai-kia, peruan ainau mash umiktin chichaman jiisar, ni kastikuri tu ati tusar nekawartin ainawai. Turasha chichaman nekau "juez" tutai, ii gobiernori inaikiamu asar, aintsu kastikuri tu ati tusar nekawartinuitai. Turasha aints pase turamurin nekawar, nu aintsun kastikun sutan nakitinau asar, chikich "juez" kastikurin susarti tusar inaikiachminuitai.
- ll) Apu ainau aintsu pase turamurin nekainayat tsangkurartinuitai. Tura nu aintsu tsangkuramurincha papinum aarartinuitai. Turinau asaramtai, nu aintsu turamurin pachisar kastikunka susachartinuitai. Tura aintsu pase turamuri timiá untsuri musach nangkamaru asamtai, nu aintsnaka kastikunka susachartinuitai.

ARTICULO 3°.- Aints ainau iruntrar pujusartas wakerinakka, ni yaktarincha najanawar iruntrar pujusartinuitai. Tura aints ainau iruntrar mash takakmasartas wakerinakka, "cooperativa" tutai najaninak, iruntrar takakmasartinuitai. Tura papin "personería jurídica" tutain seamiartinuitai. Turinau asaramtai ii apuri ainau iruntrar pujuinaunka tura iruntrar takakminaunka papin "personería jurídica" tutain susar, kichik aintsua nunisarang jii-

ARTICULO 4°— La enumeración de los derechos reconocidos en este capítulo no excluye los demás que la Constitución garantiza, ni otros de naturaleza análoga o que derivan de la dignidad del hombre, del principio de soberanía del pueblo, del Estado social y democrático de derecho y de la forma republicana de gobierno.

CAPITULO II

DE LA FAMILIA

ARTICULO 5°— El Estado protege el matrimonio y la familia como sociedad natural e institución fundamental de la Nación.

Las formas de matrimonio y las causas de separación y disolución son reguladas por la ley.

La ley señala las condiciones para establecer el patrimonio familiar inembargable, inalienable y transmisible por herencia.

nawai. Tu iruntrar pujuinauncha, turasha tu iruntrar takakminauncha aints kichkisha: Tuuka pujusairap, tura tuuka takakmasairap tusarsha kichkisha surimkachartinuitai.

ARTICULO 4°.- Ju akankamunam tura chikich akankamu ainamunam apu ainau tsangkamamurincha pachisar, tura apu ainau surimiamurincha pachisar aarmawaitai. Tura Peruan ainauti mash timiá pengker pujusarmi tusar apu tsangkamuri tura surimiamurisha aarmawaitai. Tura asantai aints ainauti mash: ¿Ii apuri yáki at? tusar titinuitji. Turasha ii apuri aints ainautin mash pengker awajtamsartas umiktin chichaman aararmiayi. tura apu ainautisha mash, tura chikich aints ainausha mash nu umiktin chicham umiktinuitji.

AKANKAMU II

II WEARI AINAU PACHISAR AARMAU

ARTICULO 5°.- Ii apuri ainau aints nuwatnalkiar pujuinauncha tura ni uchiri ainauncha pengker awajinawai. Tura uchirtin ainausha ni uchirijai pengker pujusarat tusar pengker awajinawai. Iinu nungkari aints ni uchirin yajutmar ni nuwarijai tsaniasar pujusartinuitai. Tura uchirtin ainau ni uchirincha tenapkesar tsakatmarartinuitai. Tu pujakrikia, iinu nungkari eemtikiatnuitji. Nuwatnaikiatin pachisar umiktin chichamsha ainawai. Tura nuwajai kanaktinun pachisar umiktin chichamsha ainawai. Tura aints ainauti takakjina nunasha pachisar umiktin chichamsha aarmawaitai. Aints ainauti najanji nusha, tura ajanmaya tura ikiamnumia juwaji nusha, tura sumaji nusha, tura ni apaachiri jakamtai, ninu aa nu juwaji nu pachisar, tura chikich aints nangkamiar iin suramina nu pachisar mash irumrar "patrimonio familiar" tutayi. Tura nu pachisar umiktin chichamsha aarmawaitai. Nu umiktin chicham

ARTICULO 6°.- El Estado ampara la paternidad responsable.

Es deber y derecho de los padres alimentar, educar y dar seguridad a sus hijos, así como los hijos tienen el deber de respetar y asistir a sus padres.

Todos los hijos tienen iguales derechos. Está prohibida toda mención sobre el estado civil de los padres y la naturaleza de la filiación de los hijos en los registros civiles y en cualquier documento de identidad.

.....

CAPITULO IV

DE LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA

ARTICULO 21°.- El derecho a la educación y a la cultura es inherente a la persona humana.

La educación tiene como fin el desarrollo integral de la personalidad. Se inspira en los principios de la democracia social. El Estado reconocer y garantiza la libertad de enseñanza.

aarmauka nuwaitai: li takakji nunaka chichaman nekau "juez" tutai atantramkiarka jukichartinuitai, tura ninuchu asaramtai, chikich ainausha surukchar-tinuitai, tura nangkamiar chikich ainaun susachar-tinuitai. Tura apaachiri jakamtai, ni uchiri tura ni nawantri ni apaachiri warinchurin jukiartinui-tai.

ARTICULO 6°.- li apuri ainau: Aints ainau mash ni uchirin pengker awajsarti tusar wakerinawai. Aints mash ni uchirin yutairinka susartinuitai. Tura eskueranam engkemawarti tusar wainkartinuitai. Tura chikich aints ainau ni uchirin pase awajsarai tusar wainkartinuitai. Tura uchi ainausha ni apaa-chirincha, tura ni nukuuchirincha pengker awajsar-tinuitai, turasha yaingkiartinuitai.

Uchi ainau mash metek akiinawaru asaramtai, uchi akiinamtai, papi "partida de nacimiento" tutain aamtikrertas wininamtaikia. nu uchikia tsa-nirnumiyaintai tusarkia, tura nukuuchiri aintsun ninumtsuk jerermawaitai tusarkia aarchatnuitai. Tura chikich papi ainau "documentos de identidad" tutainumka nuka aarchatnuitai.

.....

AKANKAMU IV

AINTS AINAU NUINIARTINUN PACHIS AARMAU

ARTICULO 21°.- Aints mash nuimiarartas wakeri-nawai. Tura asaramtai aints ainautinka nuitamrarti-nuitji. Uchi ainau tsakakiar weenak pengker ninti-min, tura chichaman umiu, tura nakimtsuk takau, tura chikich ainaun pengker awajin arti tusar nu-niarartinuitai. Uchi mas metek nuimiararti tusar, mash aints ainau wakerinawai. Turasha ii apuri ainau: Uchi mash metek nuimiararti tusar wakerina-wai.

ARTICULO 22°- La educación fomenta el conocimiento y la práctica de las humanidades, el arte, la ciencia y la técnica. Promueve la integración nacional y latinoamericana, así como la solidaridad internacional.

La formación ética y cívica es obligatoria en todo el proceso educativo. La educación religiosa se imparte sin violar la libertad de conciencia. Es determinada libremente por los padres de familia.

La enseñanza sistemática de la Constitución y de los derechos humanos es obligatoria en los centros de educación civiles y militares y en todos sus niveles.

ARTICULO 22°.- Aints mash nuimiartinka nuwaitai: linu chichamen pachisar aarmau, tura chikich chichaman pachisar aarmau, turasha aujmatmau ainau, tura ii yaanchuik juuntri turamurin pachis aarmau, tura chikich chicham "poesía" tutai aarmawa nuka nuwaitai. Tura anen ainau tura nakumkamu ainausha, tura aints ningki nintimsar aarmau ainausha mash irumrar "arte" tutayi. Aints mash nu nuimiaru arti tusar wakerutayi. Tura nekapmatincha nuimiarartinuitai. Tura aintsu namangke warukuita tusar nuimiarartinuitai. Tura kuntin ainau tura ikiamia pachim ainau tura tangku ainau, tura nanamtin ainau, tura namak ainau, tura árak ainau, tura numi ainau pachisar nuimiarartinuitai. Tura makin ainau tura mutur ainau warukuita tusar nuimiarartinuitai. Tura Peruan ainauti mash metekchau chichaayatrik, nekasar mash metek Perúán ainaji tusar nuimiarartinuitai. Tura chikich wiakcha chichau ainausha Amé-rikanam pujuinau metekchau pujuinayat, nekasar iiya aintsarang ainawai tusar nuimiarartinuitai. Tura mash nungkanmaya ainaujai amikmar yainikmi tusar, uchi ainausha nuimiarartinuitai.

Ii aintsri ainau nuimiarartas wakerinamtaikia, nekasar chikich ainauka paseka awajtsuk, antsu pengker awajsarmi tusar wakerutayi. Tura ii nungkari eemtiklarmi tusar wakerutayi. Nuikiartin ainau Yusen pachisar uchi ainaun nuimiarartinuitai. Antsu uchi mash ningki nintimsar: Nekasampita tura nekaschawapita tiartinuitai. Tura uchirtin ainau: ¿Yaachia ii uchirin Yusen pachisar nuimiararat? tusar tura ¿nuikiartin itur Yusen pachis ii uchirin nuimiararat? tusar ningki tiartinuitai.

Perúnum eskuera ainamunam uchi ainau tura juun ainausha tura suntar ainausha ju papi "Constitución" tutai, tura chikich papi: Mash Nungkanam Pujuinau Angkan Pengker Pujutirin Pachis Chichaamu, "Declaración Universal de los Derechos Humanos" tutain mash nuimiarartinuitai.

ARTICULO 23°- El Estado garantiza a los padres de familia el derecho de intervenir en el proceso educativo de sus hijos, y de escoger el tipo y centro de educación para éstos.

ARTICULO 24°- Corresponde al Estado formular planes y programas y dirigir y supervisar la educación, con el fin de asegurar su calidad y eficiencia según las características regionales, y otorgar a todos igualdad de oportunidades.

El régimen administrativo en materia educacional es descentralizado.

ARTICULO 25°- La educación primaria, en todas su modalidades, es obligatoria. La educación impartida por el Estado es gratuita en todos sus niveles, con sujeción a las normas de ley.

En todo lugar, cuya población lo requiere, hay cuando menos un centro educativo primario. La ley reglamenta la aplicación de este precepto.

Se complementa con la obligación de contribuir a la nutrición de los escolares que carecen de medios económicos y la de proporcionarles útiles.

ARTICULO 26°- La erradicación del analfabetismo es tarea primordial del Estado, el cual garantiza a los adultos el proceso de la educación permanente. Se cumple progresivamente con aplicación de recursos financieros y técnicos cuya cuantía fija el Presupuesto del Sector Público. El mensaje anual del Presidente de la República necesariamente contiene información sobre los resultados de la campaña contra el analfabetismo.

.....

ARTICULO 23°.- Uchirtin ainau ni uchirin nuiniarartinuitai. Tura ni uchiri tuning eskueranam engkemaawarat tusar tiartinuitai.

ARTICULO 24°.- Ii apuri ainau nuikiartin ainaun inartinuitai. Tura warina nuininawa tusar wainkartinuitai. Tura pengker nuiniararat tusar wainkartinuitai. Tura juun entsa kaanmatkarin, tura muranmasha, tura ikiamnumsha aints ainau metekchau nuiniararat tusar wainkartinuitai. Tura ii apuri ainau: Aints mash nuiniararat tusar wakerinau asar, nuikiartin ainaun mash nungkanam akupkartinuitai. Tura papi ainaun niish niish aararat tusar tsangkartinuitai.

ARTICULO 25°.- Uchi ainau tura nuwawach ainasha Perúnium pujuinauka mash eskueranam mengkatsuk seis musach engkemaawartin ainawai. Tura nuikiartin ainau gobierno ni inaikiau asa akiawai. Tura asamtai nuikiartin uchirtin ainaun tura ni uchirincha tukumkachartin ainawai. Peruan Umiktin Chichamka nunaka surimiawai. (Antsu nuikiartin gobierno inaikichmau ainau kuikianka akiachu asamtai, uchirtin ainau ningki akikiartinuitai.)

Kichik kichik yaktanam uchi untsuri pujuinamunam kichik eskuera atinuitai. Peruan Umiktin Chichamka uchi ainausha warutam eskueranam engkemaawartinuita, tura nuikiartin ainausha warutam uchinia nuiniartinuita tusar aarmawaitai.

Kuikiartichu ainau ni uchirin tenapkesar yurawartatkama tujintinaunka ii apuri ainausha yaingkiartinuitai. Tura papi ainaun tura rápis ainauncha akikchaujai susartinuitai.

ARTICULO 26°.- Juun ainausha papin nekachu ainayat mash nekaawarti tusar, ii apuri wakerinawai. Tura juun ainausha mash nuiniararat tusar wakerinawai. Tura musachjai metek ii apuri ainau nu takatan umikiarat tusar, kuikiasha warutmak ain tusar jilisartinuitai. Tura Peruanu juun apuri "Pre-

ARTICULO 34°— El Estado preserva y estimula las manifestaciones de las culturas nativas, así como las peculiares y genuinas del folklore nacional, el arte popular y la artesanía.

ARTICULO 35°— El Estado promueve el estudio y conocimiento de las lenguas aborígenes. Garantiza el derecho de las comunidades quechuas, aymaraes y demás comunidades nativas a recibir educación primaria también en su propio idioma o lengua.

.....

TITULO II

DEL ESTADO Y LA NACION

.....

CAPITULO II

DE LA NACIONALIDAD

ARTICULO 89°— Son peruanos de nacimiento los nacidos en el territorio de la República. Lo son también los hijos de padre o madre peruanos nacidos en el exterior, siempre que sean inscritos en el registro correspondiente durante su minoría de edad o manifiesten su deseo de serlo hasta después de un año de alcanzada la mayoría.

Se presume que los menores de edad, residentes en el territorio nacional, hijos de padres desconocidos, han nacido en el Perú.

.....

sidente" tutai musachjai metek juun ainau warutmak ju musach papin nuimiara tusa Perúán ainaun ujaktinuitai.

.....

ARTICULO 34°.— Niish niish chichau ainaun itit awajtsuk asarti tusar, ii apuri wainkartinuitai. Tura yaanchuik pujú armia nunisarang pujusartas wakerinamtaikia, tu pujusarti tusar, ii apuri wainkartinuitai. Tura ni yaanchuik pengker turutirincha, tura aujmatirincha kajinmakiaraing tusar wainkartinuitai. Tura ni uwejejai nuwe najantanacha, tura itip awantanacha, tura changkin najantanacha, tura tutang awatincha tura uum uyutincha kajinmakiaraing tusar wainkartinuitai.

ARTICULO 35°.— Ii apuri ainau Perúnum aints niish niish chichau ainau chichamen chikich ainau nekaarawarat tusar, tura nuimiararat tusar wainkartinuitai. Tura apach ainaun tura aimara chichau ainauncha tura ikiamnum niish niish chichau ainauncha nuikiartin ainau ninu chichamejai nuimiararat tusar wainkartinuitai.

.....

TITULO II

.....

AKANKAMU II

¿YA AINTSUK PERUAN AINA? TUSAR AARMAU

ARTICULO 89°.— Aints Perúnum akiinauka mash Peruan ainawai. Peruano uchiri tura ni nawantrisha

TITULO III
DEL REGIMEN ECONOMICO

.....

CAPITULO VIII

DE LAS COMUNIDADES CAMPESINAS Y NATIVAS

ARTICULO 161°— Las Comunidades Campesinas y Nativas tienen existencia legal y personería jurídica. Son autónomas en su organización, trabajo comunal y uso de la tierra, así como en lo económico y administrativo dentro del marco que la ley establece.

El Estado respeta y protege las tradiciones de las Comunidades Campesinas y Nativas. Propicia la superación cultural de sus integrantes.

ARTICULO 162°— El Estado promueve el desarrollo integral de las Comunidades Campesinas y Nativas. Fomenta las empresas comunales y cooperativas.

chikich nungkenam akiinayat, Peruanu papirin takainaku asar Peruan ainawai. Tura 19 musach jeachaing nu papin seamiartinuitai. Tura uchi ainau Perunum pujuinau asaramtai, ni apaachiri tura ni nukuuchiri yaki tusar nekainachiat, ii apuri ainau Perunum akiinawarua nunisarang jlinawai.

.....

TITULO III

.....

AKANKAMU VIII

MURANAM TURA IKIAMNUM YAKTAMAWAR PUJUINAU PACHISAR AARMAU

ARTICULO 161°.— Muranam tura ikiamnum yaktamawar pujuinaucha ii apuri papirin suwinak kichik aints pujawa nunisarang jlinawai. Nu yaktanam pujuinauka ningki wakerinak ni apurinka inaikiartinuitai. Tura mash iruntrar takakmasartinuitai. Tura mash iruntrar ajan araawar nuna juukar, ni juukmaurin surukartinuitai. Tura trunkun mash iruntrar takakmasar surukartinuitai. Nuna pachis umiktin chichamsha "Ley de las comunidades Nativas" tutai aarmawaitai.

Muranam pujuinau tura ikiamnum pujuinausha ni turutirin tuke turuwarti tusa tsangkamkamuitai, tura chikich aints ainau nuna surimkarai tusar, Peruanu apuri wainkartinuitai. Tura nu aints ainau ni nekainamu nuna nangkamasarang nekaawarat tusar yaingkiartinuitai.

ARTICULO 162°.— Ii apuri ainau muranam pujuinau tura ikiamnum pujuinau yaktarin mash eemtikiarat tusa wakerawai. Tura iruntrar takakmasarat

ARTICULO 163°- Las tierras de las Comunidades Campesinas y Nativas son inembargables e imprescriptibles. También son inalienables, salvo ley fundada en el interés de la Comunidad y solicitada por una mayoría de los dos tercios de los miembros calificados de ésta, o en caso de expropiación por necesidad y utilidad públicas. En ambos casos con pago previo en dinero.

Queda prohibido el acaparamiento de tierras dentro de la Comunidad.

.....

TITULO IV

DE LA ESTRUCTURA DEL ESTADO

.....

CAPITULO VII

DEL REGIMEN DE EXCEPCION

ARTICULO 231°- El Presidente de la República, con acuerdo del Consejo de Ministros, decreta, por plazo determinado, en todo o parte del territorio y dando cuenta al Congreso o a la Comisión Permanente, los estados de excepción que en este artículo se contemplan:

a.- Estado de emergencia, en caso de perturbación de la paz o del orden interno, de catástrofe o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación. En esta eventualidad, puede suspender las garantías constitucionales relativas a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad del domicilio, la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, que se contemplan en los incisos 7, 9 y

tusar, tura iruntrar ajancha araawarat tusar, tura iruntrar warinchun sumakarat tusar wakerinawai.

ARTICULO 163°.- Muranam pujuinau tura ikiamnum pujuinausha chichaman nekau, apu "juez" tutaisha nungkarinkia atankichminuitai. Tura chikich nungkanmaya aints nu nungkanmak untsuri musach takakmak pujayat, ninuka achatnuitai. Yakta nungkarinkia chikichnumka surukchamawaitai, tura nangkamrikia susachminuitai. Antsu aints timiá untsuri nu yakta-nam pujuinau nu nungka surukmi tusar wakerinau asar, apu ainaun papirin akuptukar: Apu ainau nu pachis umiktin chichaman aarat tusar seartinuitai. Antsu gobierno tungkajin jintan jintamaatas, tura jeancha jeamkatas nungkan uyuumakka, yakta nungkarin surukchamau wainiat: Tsangkamkata tusa sumakminuitai. Tura kuikiajai metek nu nungkanka akii-miaktinuitai.

Aints kichkisha yakta nungkarin winar ati tusangka, nu yaktanmaya ainau metek juwina nuna nangkamaskeka jukichminuitai.

.....

TITULO IV

.....

AKANKAMU VII

ARTICULO 231°.- Nuna pachis tu aarmawaitai.

a.- Aints ainau Perúnum maanitan wakerinauka, tura uu jea ainaun untsuri yumpuamtikia, aints angkan pujuinayat angkanchau arti, ii gobiernori titinuitai. Tura asamtai suntar ainau pachitsuk aintsu jeen wayaawartinuitai. Tura aints ainauka pachitskeka iruntrachartinuitai. Tura ni jeeniangka

10 del artículo 2° y en el inciso 20-g del mismo artículo 2°. En ninguna circunstancia se puede imponer la pena de destierro. El plazo del estado de emergencia no excede de sesenta días. La prórroga requiere nuevo decreto. En estado de emergencia, las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno cuando lo dispone el Presidente de la República.

b.— Estado de sitio, en caso de invasión, guerra exterior, o guerra civil, o peligro inminente de que se produzcan, con especificación de las garantías personales que continúan en vigor. El plazo correspondiente no excede de cuarenta y cinco días. Al decretarse el estado de sitio el Congreso se reúne de pleno derecho. La prórroga requiere aprobación del Congreso.

.....

CAPITULO IX

PODER JUDICIAL

.....

ARTICULO 235°— No hay pena de muerte, sino por traición a la Patria, en caso de guerra exterior.

.....

pächitskeka jiinkichartinuitai. Tura kashisha pächitskeka wekaasachartinuitai.

Antsu Peruan ainautinka iinu nungkarinian pengkej jiirmakchartinuitji. Nu angkanchau pujus-tinka 60 kinta nangkamakchatnuitai. Antsu ii gobiernori: Ataksha 60 kinta ati takungka, yamaram chichaman najanatnuitai. Tura ii Juun Apuri, "pre-sidente" tutai, suntar ainau iinu nungkarin wain-karti tusa tuke inartinuitai.

b.— Tura chikich nungkanmaya suntar ainau iinu nungkarin wininamtaikia, tura chikich nungkanam maaniamu amatisha, iinu apuri ainau "Congreso" tutai, peruan ainauti mash 45 kinta angkanchau pujusarmi tinakka, ataksha yamaram chichaman naja-nawartinuitai.

.....

AKANKAMU IX

.....

ARTICULO 235°.— Antsu maaniamu amatikia, Peruan suntar naamkachu tura guardia naamkachu ainiayat Peruanuti nemase ainaun chichaman ukar ujainamtaikia, nu aintsnaka achikiar, suntara apuri "juez militar" tutai kastikun susarat tusar jukiar-tinuitai. Turinamtai suntara apuri, "juez militar" tutai, nu aintska jakarti tiartinuitai.

.....

CAPITULO XIII

DE LA DEFENSA NACIONAL Y DEL ORDEN INTERNO

ARTICULO 269°— El Estado garantiza la seguridad de la Nación mediante la Defensa Nacional.

ARTICULO 270°— La Defensa Nacional es permanente e intergral. Toda persona natural o jurídica está obligada a participar en ella, de conformidad con la ley.

ARTICULO 271°— La dirección, la preparación y el ejercicio de la Defensa Nacional se realizan a través de un sistema cuya organización y funciones determina la ley.

ARTICULO 272°— La ley prescribe los alcances y los procedimientos de la movilización.

ARTICULO 273°— El Presidente de la República es el Jefe Supremo de las Fuerzas Armadas y de las Fuerzas Policiales. Dirige el Sistema de Defensa Nacional.

ARTICULO 274°— Las leyes y reglamentos respectivos regulan la organización, funciones, preparación, empleo y disciplina de las Fuerzas Armadas y las Fuerzas Policiales.

AKANKAMU XIII

IINU NUNGKARI YAMRUKTINUN TURA ANGKAN PUJUSTINUN
PACHIS AARMAU

ARTICULO 269°.- Ii apuri ainau ni aintsri ainautinka ayamrutmakartas, tura Peruanu nungkarin atantramkiar jurutramkiarai tusar, suntar ainaun inarartinuitai.

ARTICULO 270°.- Perúnun aints mash angka pengker pujusarat tusar, suntar ainau nakainawai. Perúnun pujuinautikia mash ii nungkari angka at tusar, suntar ainau iin yainmakartinuitji. Nu pachisar umiktin chichamsha aarmawaitai.

ARTICULO 271°.- ¿Yáki suntara apuri at, tura suntar ainaun yáki nuiniararat, tura suntar ainau tuning pujusarat, tura suntar ainau warutik maania-wiarat? tusa ii apuri ainau umiktin chichaman aararmiyai. Tu aarmau asantai aarmawa nunisarang mash umikiartinuitai.

ARTICULO 272°.- Chikich nungkanmaya apu iinu nungkarin atantramkiartas wakerinamtaikia, tura maaniatai tusar wakerinamtaikia, ii apuri ainau suntar ainau naamkarat tusar ¿warutam aintsuk untsukminui? tura ¿warutam musachrinuk untsukminui? tusar nu pachisar umiktin chichamsha aarmawaitai.

ARTICULO 273°.- Ii Juun Apuri, "Presidente" tutai, mash suntar ainau apurintai, tura mash guardia ainau apurintai. Peruan ainauti ayamrutmaktinun inartinka nuketai.

ARTICULO 274°.- Suntar ainau pachisar tura guardia ainau pachisar umiktin chicham untsuri aarmawaitai. Nu chichamka ninu apuri pachisar, tura ni nuiniarmaurisha pachisar, tura ni takatrisha pachisar, tura ni kastíkurisha pachisar aarmawaitai.

ARTICULO 275°— Las Fuerzas Armadas están constituidas por el Ejército, la Marina de Guerra y la Fuerza Aérea. Tienen como finalidad primordial garantizar la independencia, soberanía e integridad territorial de la República. Asumen el control del orden interno en situaciones de emergencia, de conformidad con el artículo 231°.

ARTICULO 276°— Las Fuerzas Armadas organizan sus reservas y disponen de ellas, según las necesidades de la Defensa Nacional y de acuerdo a ley.

ARTICULO 277°— Las Fuerzas Policiales están constituidas por la Guardia Civil, la Policía de Investigaciones y la Guardia Republicana. Tienen por finalidad fundamental mantener el orden interno, preservar, conservar el orden público, garantizar el cumplimiento de las leyes, la seguridad de las personas y los patrimonios público y privado, así como prevenir y combatir la delincuencia.

Participan con las Fuerzas Armadas en la Defensa Nacional. Sus misiones específicas son establecidas por las respectivas leyes orgánicas.

ARTICULO 278°— Las Fuerzas Armadas y las Fuerzas Policiales no son deliberantes. Están subordinadas al Poder Constitucional.

ARTICULO 275°.- Perúnnum suntar kukarnum maanin ainau, tura entsaya wapurjai maanin ainausha, tura yakiya wapurjai maanin ainausha niish niish irunui. Kukarak maanin ainau iinu nungkarin ayamrutmakartas maaniawartinuitai. Tura entsaya wapurjai maanin ainau iinu entsarin ayamrutmakartas maaniamuka atsuti tusar nakasartinuitai.

ARTICULO 276°.- Peruan ainautin ayamrutmaktinun pachis umiktin chichamsha aarmawaitai. Tura maaniamu amatikia, ¿waruta aintsuk suntar naamkarat tusar, tura warutik maaniawarat? tusarsha nu pachisar aarmawaitai.

ARTICULO 277°.- Guardia ainau peruan ainautin mash pengker angkaan pujusarat tusar waitmakartinuitji. Tura aints ainau taetet wajarai tusar wainkartinuitai. Tura Peruan ainautin mash umiktin chichaman umikiarat tusar waitmakartinuitji. Tura aints ainau iin pase awajtamsarai tusar waitmakartinuitji. Tura chikich aintsu warinchurin, tura gobierno warinchurinha kasarkarai tusar, tura mesrarai tusar wainkartinuitai. Tura umiktin chichaman umitsuk pujuinaun karsernum engkewartas achikiartinuitai. Guardia ainau "Guardia Civil" tutai, tura "Guardia Republicana" tutai, tura "Policía de Investigaciones" tutai nunaka turuwartinuitai. Tura maaniamu amatikia, suntara nunisarang Peruan ainautinka ayamrutmakartinuitji. Maaniamu amatikia, guardia ainau itur Peruan ainautin ayamrutmakartinuitji tusar, umiktin chichamsha aarmawaitai.

ARTICULO 278°.- Iinu Juun Apuri, "presidente" tutai, mash suntar ainau apurintai, turasha guardia ainau apurintai. Suntar ainau tura guardia ainau "presidente" chichamen tura Peruan Umiktin Chichamnaka mash pachitsuk umikiartinuitai.

ARTICULO 279° La ley asigna fondos destinados a garantizar el equipamiento que requieren las Fuerzas Armadas y las Fuerzas Policiales, respectivamente. Tales fondos no pueden ser dedicados sino a los fines que corresponden a cada una de dichas instituciones.

ARTICULO 280°— Las Fuerzas Armadas y Fuerzas Policiales participan en el desarrollo económico y social del país, y en la defensa civil de acuerdo a ley.

ARTICULO 281°— Los efectivos de las Fuerzas Armadas y de las Fuerzas Policiales son fijados anualmente por el Poder Ejecutivo. Los recursos correspondientes son aprobados en la Ley de Presupuesto.

Los ascensos se confieren en caso de vacancia de conformidad con la ley. El Senado ratifica los ascensos de los Generales y Almirantes de las Fuerzas Armadas y de los Generales y Grados equivalentes de las Fuerzas Policiales.

ARTICULO 282°— Los miembros de las Fuerzas Armadas y Fuerzas Policiales en los casos de delitos de función están sometidos al Fuero respectivo y al Código de Justicia Militar, cuyas disposiciones no son aplicables a los civiles, salvo lo dispuesto en el artículo 235°.

Quienes infringen el Servicio Militar Obligatorio están sometidos al Código de Justicia Militar.

ARTICULO 279*.- Suntar ainau tura guardia ainau ni takatrin takakmasartas warinchun yuumina nunaka gobiernonmaya sumakartinuitai. Nu kuikia-jaingkia chikich warinchi ainaunka sumakchartinuitai. Tura nu kuikianka gobierno wainkatnuitai. Nu pachisar umiktin chichamsha aarmawaitai.

ARTICULO 280*.- Suntar ainau tura guardia ainau iinu nungkarin eemtikiartas yainminaji. Tura aints ainau mash maanitsuk pengker nintimtunisar angka pujusarat tusar iincha yainminaji. Tura maaniamu amatikia, Peruan ainautin ayamrutmakartas yainmakartinuitji. Nu pachisar umiktin chichamsha aarmawaitai.

ARTICULO 281*.- Suntar tura guardia warutmak ain tusar iinu Juun Apuri "presidente" tutai ni yaintri ainau "ministro" tutaijai musachjai metek tiartinuitai. Tura suntar ainaun tura guardia ainauncha akikiarat tusar wainkartinuitai. Tura nu pachisar chikich umiktin chichamsha "Ley de presupuesto" tutai musachjai metek aartinuitai.

Suntara apuri tura guardia apuri juunmarar jiininamtai, yaki apu at? tusar, chikich umiktin chicham jiisar nekaamnawaitai. Tura suntara apuri, tura guardia apuri "general" tutai, tura entsaya wapurnum wekainu apuri "almirante" tutai yaki at tusar, iinu apuri ainau "Senado" tutai inaikiarti-nuitai.

ARTICULO 282*.- Suntar ainau tura guardia ainau ni apurin umirinachmatikia, suntara apuri "juez militar" tutai jiistinuitai. Tura chikich umiktin chicham jiis ni kastikurin susatnuitai.

Natsa ainau tura nawan ainau nu musachtik 18 musachrintin asar, nuka mash suntar naamkachmin ainayat, ni naarin aamtikrartinuitai. Nu chichaman umitsuk pujuinaunaka suntar umiktin chichamjai metek suntar naamkarti tusar juwinawei. Suntar

ARTICULO 283°— El reclutamiento, en los casos no autorizados por las leyes y reglamentos militares, es delito denunciabile, por acción popular, ante los Jueces y Tribunales o ante el Congreso.

ARTICULO 284°— Los grados, honores, remuneraciones y pensiones inherentes a la jerarquía de Oficiales en las Fuerzas Armadas y Fuerzas Policiales son equivalentes. La ley establece las equivalencias correspondientes al personal militar y policial de carrera que no tiene grado o jerarquía de Oficial. En ambos casos los derechos indicados no pueden ser retirados a sus titulares, sino por sentencia judicial.

ARTICULO 285°— Sólo las Fuerzas Armadas y Fuerzas Policiales pueden poseer y usar armas de guerra.

Todas las que existen, se fabriquen o se introduzcan en el país pasan a ser propiedad del Estado sin indemnización ni proceso.

La ley reglamenta la fabricación, comercio, posesión y uso por los particulares de armas que no son las de guerra.

naamkachu ainauka, tura guardia naamkachu ainauka pase turinamtaisha, suntara apuri "juez militar" tutaingkia ni kastikurinka susachminuitai. Antsu chikich "juez" suntar naamkachu ainaun tura guardia naamkachu ainaun kastikun susatnuitai. Nuna pachisar Artículo 235 tu aarmawaitai.

ARTICULO 283°.- Peruan ainauti umiktin chicham aints ainau suntar naamkatniun pachisar aarchamu waininayat, aintsun suntar naamkarat tusar, achikiar jukiaramtai, aints mash chichaman nekau, "juez" tutainum chichaman akupkartinuitai. Tura iinu apuri ainau "Congreso" tutainum chichaman akupkartinuitai.

ARTICULO 284°.- Suntar umiktin chichamsha tura guardia umiktin chichamsha ni apurin pachisar aarmawaitai. Suntar ainau akitiri tura guardia ainau akitiri tu at tusar, tura juunmarar jiinkiarantai, ni akitiri pachisar umiktin chichamsha aarmawaitai. Suntara akitirin, tura suntara apuri akitirin, tura guardia akitirin, tura guardia apuri akitirin aints kichkisha atankicharminuitai. Antsu chichaman nekau, "juez" tutai nuke nunaka atankitnuitai.

ARTICULO 285°.- Maaniamunam suntar ainau tura guardia ainau mangshiran takakinaka nunaka chikich aints pachitskeka najanashtinuitai, tura sumakchatnuitai. Nuka gobiernonau asantai, tura ninuchu asantai, nuna takakinaunka gobiernoka pachitsuk atankitnuitai. Tura karu pachisar tura "rifle" tutain pachisar, tura "revolver" tutain pachisar chikich umiktin chichamsha aarmawaitai. Tura nuna najanatnun, tura suruktinasha, tura sumaktinasha, tura takustinasha pachisar chikich umiktin chichamsha aarmawaitai.



"HUGO PESCE"

Este libro se terminó de imprimir
en abril de 1986 en el
CENTRO AMAZONICO DE LENGUAS AUTOCTONAS PERUANAS
"HUGO PESCE"
Yarinacocha, Pucallpa, Perú